

PIGGHIA NA LUMAREDDA E FANNI LUSTRU

All'amico Enzo Romano
Finale 7/07/2009

Io ti vedo in paradiso fra menti eccelse,
tra le anime premiate,
tra i componenti del grande "ecosistema"
del mondo poetico.
Ti vedo tra gli antenati
di bassa cultura ma sapienti consumati
della vita terrena, maestri di sana povertà,
narratori di stenti,
fonti del sapere contadino
che ti hanno erudito
perché tu erudissi noi.
Tu li hai riuniti, li hai destati
per insegnare loro
la lingua che ti hanno insegnato:

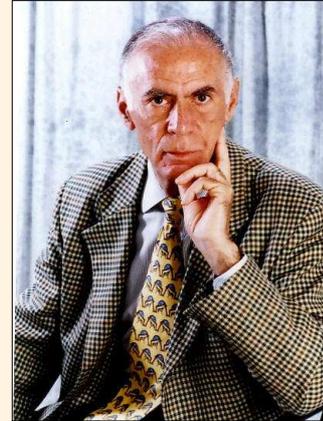
- "Sugnu cuntentu r'essiri mmienzu a-vvui;
s'accussì nun fussi, nun ci putissi stari.
Ma ora ca sugnu ccà, ri oggi-mpui
vi ricu chi facià e camâ-ffari".
- Accussì cominciasti u tò riscursu,
u stissu ri quann'erimu a Cicè,
tra na patata, na favuzza e u vinu russu,
unni, pi nnù, èrivi nu re.

Unni a dumani si pinzava,
unni, stunatizzi, si cantava
unni u fatto anticu si cuntava
unni me-zzu Mariu appiccicava.

Tra storie, barzalletti e parulazzi,
n'abbriviravi a menti ri paroli,
mentri masticavi caulazzi,
chi cunti ruci cuomu li stigghioli.

E ora ca n ci si, cu mi fa scola?
Finù u to sapiri, finù a festa;
Arristai cuomâ-ficu scattiola;
cuomâ-rappa ri racina ngresta

Cu ddi signuri î-prima cci pinzasti
ri purtaricci a "Tracchiu"¹ a sirinata.?
Sicuru ca i sunatura i truvasti
valenti cuomu u vinu î-bbona annata.



TRADUZIONE

- "Sono contento di essere in mezzo a voi;
se così non fosse, non potrei starci
Ma ora che sono qua, da oggi in poi
vi dico che facevo e che faremo"
- Così hai cominciato il tuo discorso
uguale a quello che facevi a Cicè
tra una patata, una fava e il vino rosso
dove, per noi, eri un re

Dove a domani si pensava
dove, mezzi stonati, si cantava
dove fatti antichi si raccontavano
dove mio zio Mario preparava il fuoco.

Tra storie, barzellette e parolacce,
innaffiavi la nostra mente con le parole,
mentre mangiavi cavoli selvatici,
con i racconti dolci come (manicaretti di budella e...)

E ora che non ci sei, chi mi istruisce?
E' finito il tuo insegnamento, è finita la festa;
Sono rimasto come una fico non matura;
come un grappolo d'uva acerba.

Con quei signori di prima hai pensato
di portare a "Tracchiu" la serenata?
Sicuro che i suonatori li hai trovati
valenti come il vino di buona annata.

¹ "Tracchiu": soprannome di un cantautore, vecchio amico di Enzo.

“Cornetta”, “scapicchiuni” e “viracazza”,²
 “Di Bonu” e tanti jautri ri razza.
 Cus’ à si m-pararistu c’è a “Casazza”³
 e a scecca “Catarina”⁴ ca visazza?...!!

Prima o pui sempri nni ncuntramu
 Cerca i canzuni chi cantavi n terra
 e palla cu S. Pietru ca nnu purtamu
 e si-cci-veni, mi prisientu ca chitarra

U pararistu, cu-ttia, s’arricchìu;
 e cuomu si priàu to maṭruzza...!
 Ca sicuru, quantu è-vveru Diu,
 ti fici na pitanza ca cucuzza.

Ci sunu i lumaredḍi m-pararistu ?
 Pigghitinni una e affaccia u nasu
 pi faricci anticchia i “luṣṭru” o paisiedḍu
 ora ca mpò turnari cchiù a “Filippiedḍu”⁵.

“Cornetta”, “scapicchiuni” e “viracazza”
 Di Buono e tanti altri di razza
 Chissà se in paradiso c’è la “Casazza”
 e l’asinella “Caterina” con la bisaccia ?..!

Prima o poi ci incontreremo
 Cerca le canzoni che cantavi quando eri in terra
 e parla con San Pietro, invitalo a venire con noi
 e se viene, mi presento con la chitarra.

Il paradiso con te si è arricchito
 e come hai reso felice tua madre...!
 Sicuro quanto è vero Dio
 ti ha fatto una pietanza con la zucchina.

Ci sono le lucciole in paradiso ?
 Prendine una e affaccia il naso
 Per farci un pò di “luce” al tuo paesello
 ora che non puoi più tornare a “Filippiedḍu”

Lucia Vranca

² “Cornetta”, scapicchiuni, viracazza: soprannomi di bravi musicisti

³ “Casazza”: vecchio quartiere del centro storico di Mistretta, uno dei tanti luoghi delle “Serenate nei quartieri”

⁴ “Catarina”: Nome attribuito, da Enzo, ad un’asinella che portavamo a seguito durante le serenate.

⁵ “Filippiedḍu”: località di campagna che ha dato il nome all’Istituzione della compagnia “Filippiedḍu” formata da un gruppo numeroso di amici. Tutti gli appartenenti alla compagnia, ogni anno, anche se provenienti da posti lontani, si riunivano per passare tre giorni di totale rilassatezza ed in assenza di qualsiasi comodità.